**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-2)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | **akad. god.** | **2024./2025.** |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje s francuskog na hrvatski I** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski |
| **Razina studija** | ☐ preddiplomski  | ☒ diplomski | ☐ integrirani | ☐ poslijediplomski |
| **Godina studija** | ☒ 1. | ☐ 2. | ☐ 3. | ☐ 4. | ☐ 5. |
| **Semestar** | ☒ zimski☐ ljetni | ☒ I. | ☐ II. | ☐ III. | ☐ IV. | ☐ V. | ☐ VI. |
| **Status kolegija** | ☒ obvezni kolegij | ☐ izborni kolegij | ☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | ☐ DA ☒ NE |
| **Opterećenje** | 0 | **P** | 30  | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija**  | ☒ DA ☐ NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, vidi raspored | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski, hrvatski |
| **Početak nastave** | **07.10.2024.** | **Završetak nastave** | **24.01.2025.** |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera. |
|  |
| **Nositelj kolegija** | Maja Lukežić Štorga, viši lektor |
| **E-mail** | mstorga@unizd.hr | **Konzultacije** | SRI. 13:45-15ČET. 10-10:45 |
| **Izvođač kolegija** | Maja Lukežić Štorga, viši lektor |
| **E-mail** | mstorga@unizd.hr | **Konzultacije** | Vidi WEB |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | ☐ predavanja | ☒ seminari i radionice | ☒ vježbe | ☒obrazovanje na daljinu | ☐ terenska nastava |
| ☒ samostalni zadaci | ☐ multimedija i mreža | ☐ laboratorij | ☐ mentorski rad | ☐ ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) izvršiti osnovnu analizu tekstualnih i izvantekstualnih činjenica potrebnih za kvalitetno prevođenje; 2) prepoznati osnovne pojmove iz teorije prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati osnovna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 8) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta; 9) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom; 10) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 11) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta;12) poštivati zadane upute i rokove. |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:1. prijevodne

-vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja-prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije-ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi1. tehničke /informatičke

-pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka-vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija-dodatno razvijati vještine rada na računalu1. jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa)
2. tematske

-brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu-produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju-usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju1. profesionalne

-razvijati komunikacijske vještine-razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost-razvijati i njegovati duh suradnje-argumentirano raspravljati o traduktološkim temama-uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina1. interkulturalne

-produbljivati kompetencije iz francuske kulture-produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura-produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito-uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | ☒ pohađanje nastave | ☒ priprema za nastavu | ☒ domaće zadaće | ☒ kontinuirana evaluacija | ☐ istraživanje |
| ☐ praktični rad | ☐ eksperimentalni rad | ☐ izlaganje | ☐ projekt | ☐ seminar |
| ☒ kolokvij(i) | ☐ pismeni ispit | ☐ usmeni ispit | ☐ ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem pet ocjena (2 zadaće i 3 kolokvija). Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji), ali nisu njima postigli pozitivnu ocjenu te im je konačna ocjena aritmetička sredina zadaća, kolokvija i ispita. Student koji nije zadovoljan konačnom pozitivnom ocjenom koja je aritmetička sredina zadaća i kolokvija tijekom semestra, može pristupiti ispitu na jednom roku i ocjena dobivena na ispitu smatra se konačnom.Na ispitu se student smije služiti tiskanim rječnikom (jednojezičnim i francusko-hrvatskim) te pravopisom. Rječnike za ispit student treba osigurati samostalno. |
| **Ispitni rokovi** | ☒ zimski ispitni rok  | ☐ ljetni ispitni rok | ☒ jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | „vidi ispitne rokove“ -mrežna stranica Odjela |  | „vidi ispitne rokove“ -mrežna stranica Odjela |
| **Opis kolegija** | Kolegij je posvećen razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za pravilno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Predmet se nadopunjuje s predmetom *Prevođenje s hrvatskog na francuski jezik I* i *Hrvatski za prevoditelje* I i *II*, te predstavlja početnu od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim na satu, kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je predviđen rad na prijevodima, analiza i vrednovanje vlastitih i tuđih prijevoda. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom i sl.). U ovoj početnoj fazi naglasak je na prijevodu informativnih tekstova s kulturološkim elementima (iz različitih domena i raznovrsne tematike: kulturemi, realije, vlastita imena, frazemi itd.). Studenti će usavršavati svoje jezične kompetencije i produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtijeva kontrastivni pristup obama jezicima i kulturama u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. Također će stjecati naviku praćenja francuskoga (frankofonskog) tiska. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanjatema: prevodilačka djelatnost i temeljni pojmovi traduktologije2. Prevođenje na satu (projektni zadatci)tema: google translate vs. prevodilac 3. Prevođenje na satu (projektni zadatci)tema: korpusi i paralelni tekstovi4. Analiza prethodnih prijevoda5. Prvi kolokvij 6. Analiza prijevoda-kolokvija, prevođenje na satu (projektni zadatci) 7. Prevođenje na satu (projektni zadatci) 8. Analiza prijevoda9. Drugi kolokvij10. Analiza prijevoda-kolokvija, prevođenje na satu (projektni zadatci)11. Prevođenje na satu (projektni zadatci) 12. Prevođenje na satu (projektni zadatci)13. Treći kolokvij14. Analiza prijevoda-kolokvijaTreći kolokvij15. Zaključna diskusija |
| **Obvezna literatura** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert* *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Anić, V., *Rječnik hrvatskoga jezika* (više izdanja), Novi Liber, ZagrebGrevisse M.: *Le bon usage*, Duculot. Jozić Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Šarić, Lj., *Rječnik sinonima hrvatskoga jezika*, Jesenski i Turk, 2010., Zagreb |
| **Dodatna literatura**  | Blagus Bartolec, G., Hudeček,L., et al., *555 jezičnih savjeta*; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2016.[Frančić](http://www.dominovic.hr/Entitet/Andela-Francic.html?q=ZGVcNDQ4Nw==), A., [Hudeček](http://www.dominovic.hr/Entitet/Lana-Hudecek.html?q=ZGVcNDQ5Mg==), L.,[Mihaljević](http://www.dominovic.hr/Entitet/Milica-Mihaljevic.html?q=ZGVcNDQ5Mw==), M.,Bičanić, A., *Pregled povijesti, gramatike i pravopisa hrvatskoga jezika*; Croatica, Zagreb, 2013.Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999.Klaić, B., *Veliki rječnik stranih riječi*, Zora, Zagreb, 1996.Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., *Hrvatski frazeološki rječnik*, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003.Petrović, B., *Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku*, HSN, Zagreb, 2005.Šimundić, P., *Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku*, Barka, Zagreb, 1994. |
| **Mrežni izvori**  | [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr); <http://hjp.novi-liber.hr><http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>; <http://proleksis.lzmk.hr/>; <http://ihjj.hr>; <http://savjetnik.ihjj.hr>; <http://sikavica.joler.eu/jezicni-savjeti/jezicni-savjetnici>; <http://www.hrt.hr/htv/emisije/navrhjezika/i_pitanja.htm>; <http://hrvatskijezik.eu/jezicni-savjetnik/>; <http://matura.ihjj.hr/impresum.html>; <https://bolje.hr/>,<https://www.youtube.com/channel/UC9fT9iixHwcuRTuPI01-M6A> |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| ☐završnipismeni ispit | ☐završniusmeni ispit | ☐pismeni i usmeni završni ispit | ☐praktični rad i završni ispit |
| ☒samo kolokvij/zadaće | ☐kolokvij / zadaća i završni ispit | ☐seminarskirad | ☐seminarskirad i završni ispit | ☐praktični rad | ☐drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 50% kolokvij, 50% zadaće |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-20 bodova | nedovoljan (1) |
| 21-25 | dovoljan (2) |
| 26-30 | dobar (3) |
| 31-35 | vrlo dobar (4) |
| 36-40 | izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | ☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete☐ ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela.[…] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-2)